

Попова Наталья Владимировна, Воропаева Виктория Александровна

ГЕРОНТОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В статье рассматривается проблема выражения основных понятий в разных языках, демонстрируются методы и принципы лингвистического анализа геронтологического концепта "возраст" в английском языке, а также в его сопоставлении с русским языком. Авторы статьи подчёркивают, что при анализе различных антропоцентрических понятий важно связывать свои научные изыскания с другими смежными науками. Подобное соединение позволяет современным лингвистам комплексно подходить к изучению вопросов, связанных с исследованием разных концептуальных понятий в виде базовых категорий на базе одного языка или при сопоставлении двух и более языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 154-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Также большой пласт изучаемых ФЕ составляют такие пары, в которых один член кодифицирован, а второй – нет («sein eigener Herr sein» – быть независимым / «ihre eigene Frau sein» – быть независимой).

Ключевым моментом в отнесении гендерно-симметричных пар фразеологизмов в отдельный подвид фразеологических вариантов является то, что значение ФЕ меняется, а именно: происходит конкретизация половой принадлежности указываемого лица или к кому непосредственно относится всё выражение. Это особенно актуально, если мужской компонент всего идиоматического выражения несёт генерализующую роль («der [kleine] Mann auf der Straße» – человек с улицы, простой человек [о мужчине] / «die [kleine] Frau auf der Straße» – человек с улицы, простой человек [о женщине]). Акцент делается именно на половую принадлежность, что меняет значение исходного фразеологизма, следовательно, и синонимичными их считать нельзя, так же как модификациями или вариантами друг друга.

В данной статье мы показали влияние ФЛ на устойчивые выражения в современном немецком языке и обозначили необходимый, на наш взгляд, вектор дальнейшего развития сравнительно новой ветви лингвистики. Была предпринята попытка описать проблематику изучения фразеологии в этом направлении и указать на необходимость определения и более подробного изучения систематического образования гендерно-симметричных фразеологизмов, т.к. сложившаяся тенденция указывает на то, что в языке уже образовался новый класс ФЕ, требующий детального изучения в рамках современной науки.

Список источников

1. Девкин В. Д. *Немецкая лексикография*. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.
2. Дидковская В. Г. Синтагматические свойства фразеологических сочетаний в русском языке. Новгород: НГПИ, 1992. 65 с.
3. Кирилина А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // *Филологические науки*. 2003. № 5. С. 51-56.
4. Краморенко Г. И. Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. / М-во просвещения РСФСР; Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. М., 1962. 19 с.
5. Чернышева И. И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. М.: Высшая школа, 1969. 136 с.
6. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. 231 с.

PROBLEMATICS OF PHRASEOLOGIC UNITS NAMES IN THE LIGHT OF FEMINIST LINGUISTICS (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

Petrushkina Anastasiya Viktorovna
Moscow State Pedagogical University
minka529@rambler.ru

This article is devoted to a detailed consideration of the development of the phraseology of the German language under the influence of feminist linguistics, namely, the appearance of a new type of phraseological variations. The paper carries out the study of the notions “phraseological synonymy” and “phraseological variation” and their correlation with the emerged phenomena in modern gender phraseology, when the main element of a stable language unit is replaced by the opposite one in terms of gender. The author also formulates the definition of the concept “gender symmetrical phraseological unit”.

Key words and phrases: gender; phraseological unit; feminist linguistics; gender symmetry; gender asymmetry.

УДК 8122/81373.47

В статье рассматривается проблема выражения основных понятий в разных языках, демонстрируются методы и принципы лингвистического анализа геронтологического концепта «возраст» в английском языке, а также в его сопоставлении с русским языком. Авторы статьи подчёркивают, что при анализе различных антропоцентрических понятий важно связывать свои научные изыскания с другими смежными науками. Подобное соединение позволяет современным лингвистам комплексно подходить к изучению вопросов, связанных с исследованием разных концептуальных понятий в виде базовых категорий на базе одного языка или при сопоставлении двух и более языков.

Ключевые слова и фразы: концептуальный; языковой; картина мира; возраст; лингвокультурология; лингвист; сопоставление.

Попова Наталья Владимировна, д. филол. н., доцент
Воропаева Виктория Александровна, к. филол. н., доцент
Мичуринский государственный аграрный университет
natropova25@mail.ru

ГЕРОНТОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАДИГМЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Исследование проблем выражения базовых категорий в разных сопоставляемых языках является одним из важных и актуальных направлений в современном научном мире. Особенно интересной представляется связь

сопоставительной лингвистики с такими смежными науками, как философия, психология, культурология, социология и др. Именно соединение научных данных нескольких наук с лингвистикой возбуждает интерес многих учёных-языковедов к изучению в данном фокусе разных концептуальных понятий в виде ядерных лингвистических категорий на базе сопоставления двух и более языков.

Лингвокультурология как наука возникла сравнительно недавно, и, развиваясь, она занимается исследованием культуры различных народов с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов. Лингвокультурология привлекает к себе внимание современных отечественных и зарубежных лингвистов с целью изучения проблем исследования разных концептов и концептосфер. В настоящее время продолжают дискуссии по поводу единого определения лингвокультурологии как науки, синтезирующей в себе культуру и язык, и положения её среди других наук о языке.

В. А. Маслова в своем труде определяет лингвокультурологию как единство лингвистики и культурологии, как научную дисциплину, изучающую проникновение материальной и духовной культур в национальный язык [5, с. 9, 30].

Другой исследователь данной области науки В. В. Воробьев отмечает, что лингвокультурология является комплексной научной дисциплиной, изучающей взаимодействие культуры и языка и отражающей этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их лингвистического и экстралингвистического содержания при помощи системных методов и с ориентацией на нормы и общечеловеческие ценности [3, с. 37].

Таким образом, лингвокультурология изучает синтез языка и культуры определённых народов, применяя при этом различные лингвистические методы с целью создания языковых картин мира, которые, проявляя общие и специфичные признаки, отражают уникальность каждой отдельно взятой культуры.

Исследование возрастных категорий как концептуальных (понятийных) категорий и их вербализации в сопоставляемых языках осуществляется современными лингвистами в рамках не только лингвокультурологического, но и когнитивного подходов к языку, в связи с чем одной из актуальных проблем этих направлений становится задача выявления национально-культурных (специфических черт) и универсальных черт в языковом проявлении культурного концепта «возраст (возрастные категории)» в разных сопоставляемых языках. В рамках антропоцентрической парадигмы язык изучается в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его духовным миром. Одной из проблем характеристики картины мира является определение отношения универсального и вариативного в структуре и содержании понятий.

Исследованием различных возрастных категорий в разных лингвокультурах занимались многие современные языковеды. Отечественные исследования в области концептуального и лексико-семантического анализов понятия возраста и его категорий выполняются на материале различных языков, наиболее изученными из которых являются русский, английский, немецкий и французский языки, а также имеются сопоставительные работы на материале русского, украинского, английского языков и русского и словацкого языков в плане лингвокультурного анализа концепта «возраст».

Хотелось бы остановиться поподробнее на нескольких наиболее ярких работах лингвистов и сделать краткий обзор их научных трудов в ракурсе изучения довольно объёмного концепта «возраст» либо на материале только английского языка, либо в сопоставлении его с русским языком.

В настоящее время привлекли работы лингвистов О. А. Авдеевой [1], О. В. Бахмет [2], Л. Т. Костиной [4], занимающихся лингвокогнитивным изучением концепта «возраст» на базе английского языка в сопоставлении с русским языком.

Языковед О. А. Авдеева комплексно исследовала средства выражения концепта «возраст» в английском языке. Ей были изучены составляющие концепта, а именно: детство, подростковый возраст, молодость, средний возраст и старость в лексической системе языка, в разных типах коммуникации, а также признаки данного концепта, существующие в коллективном сознании представителей англо-американской национальной культуры. Что касается изучения данного концепта в лексической системе языка, то лингвист взял за основу моделирование в первую очередь лексико-семантического поля «возраст», отражающего его концептуальную сферу и интерпретационное поле.

Автор работы попытался реконструировать отдельный фрагмент языковой картины мира индивидов англоязычного культурного сообщества, а именно концептосферы «возраст» / «age», представленной пятью основными составляющими «детство / childhood», «подростковый возраст / teenage age», «молодость / youth», «средний возраст / middle age» и «старость / old age».

О. А. Авдеева углубляется в своём исследовании и изучает концепт «возраст» не только в лингвистике, но и с позиции нескольких наук: социологии, антропологии и психологии, пытаясь комплексно представить данный концепт.

Лингвист делает акцент в своём научном труде на литературно-художественный анализ произведений англоязычных писателей, позволяющий с помощью единиц с возрастной семантикой выделить смысловые области, входящие в концептуальную сферу «возраст» у носителей английского языка. Анализ литературно-художественного дискурса в данной работе был необходим для выявления прототипических и индивидуально-личностных признаков изучаемого концепта, проявляющихся в английском обыденном языковом сознании.

Следующая не менее достойная в научном плане работа – это исследование языковеда Олеси Валерьевны Бахмет, занимающейся изучением особенностей проявления геронтологической динамики языковой личности на материале языка персонажей художественных произведений англоязычных авторов. Как и предыдущие авторы, она базирует своё научное исследование на парадигме когнитивной лингвистики, поскольку

данная современная наука обладает междисциплинарным характером и интегрируется с исследованиями в философии, психологии, психолингвистике, нейрофизиологии и других антропологических наук.

Так называемые «геронтологические преобразования» в данной работе связываются не с самим понятием старости как статическим понятием, а со «старением», которое представляется в динамике, т.е. автором рассматриваются сами механизмы, обуславливающие старение. Таким образом, лингвистом трактуется термин «геронтологический» в динамическом аспекте, как языковая личность проявляет себя в процессе развития, сопровождающегося в ней изменениями. В рамках данной работы автор рассматривает также результат развития, имеющий качественное содержание и оценивающийся индивидуумом.

Для исследования языковой экспликации оценки возрастных преобразований личности автор методом отбора языковых фрагментов выделяет в тексте слова или словосочетания, передающие комплексное значение «изменение возраста»: глаголы типа «to grow» (расти, развиваться), «to age» (стареть, старить), «to mature» (взрослеть, развиваться), глаголы-связки «to get» (получить, достигать, приобретать), «to become» (стать, приобретать) и другие (выступают в качестве компонентов, передающих значение изменения); прилагательное «old» (старый, пожилой), существительное «age» (возраст) (компоненты, передающие возрастную соотносённость). Данные слова и словосочетания определяются лингвистом как маркеры ситуаций возрастных преобразований, с помощью которых исследователь выделял в разных фрагментах художественных произведений геронтологические ментальные и физические изменения персонажей.

Данный научный труд интересен языковой динамикой, проявляющейся в геронтологических изменениях англоязычной языковой личности.

Следующая работа вызывает интерес исследованием групп прилагательных, связанных с понятием возраста в современном английском языке. «Возраст» в данной работе рассматривается лингвистом Людмилой Тихоновной Костиной с позиции молодости и старости в английском языке в сопоставлении с русским языком на материале лексикографических источников. Языковедом берётся за основу исследование только имен прилагательных, а именно их смысловой структуры и сочетаемости прилагательных «young / молодой» и «old / старый». Данные прилагательные были определены автором в качестве идентификаторов, с помощью которых осуществлялся поиск нужных словарных дефиниций толковых словарей английского и русского языков.

Применив семантико-логический метод при отборе необходимой для анализа лексики, автор обратился к данным синонимических словарей и в результате получил группы английских и русских прилагательных, определяющих молодой и старый возраст.

На основании общности и различия семы конкретного лексического значения группы разбивались на ядерные и периферийные. В ядерные группы автор включал прилагательные, объединенные общей семой «возрастной показатель» лица молодого / старого возраста, а в периферийные отбирались прилагательные, содержащие сему «характерный для лиц молодого / старого возраста». Данная работа также вносит своеобразный вклад в описание концептуальной и языковой картин мира, предлагая свои методы анализа и отбора нужных для исследования лексических единиц.

Таким образом, такое понятие, как «возраст», является востребованным в научном мире и играет важную роль в концептуализации мира, поскольку на основе представлений и оценок, связанных с возрастными периодами жизни человека, происходит осмысление различных явлений действительности.

Фрагменты концептуальной и языковой картин мира при анализе одного языка или в сопоставлении с несколькими формируют общую картину мира как элементы мозаики, складываясь в мозаичную картину, создают в одном месте данной картины нечто разноцветное (при наличии национально-культурных признаков), а в другом месте – одноцветное (при присутствии универсальных черт).

Список источников

1. Авдеева О. А. Средства выражения концепта «возраст» в английском языке: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2007. 220 с.
2. Бахмет О. В. Языковая актуализация оценки геронтологических преобразований личности (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2006. 22 с.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
4. Костина Л. Т. Исследование группы прилагательных возраста в современном английском языке (в сопоставлении с русским): дисс. ... к. филол. н. М., 1978. 250 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пос. для студ. высш. учеб. зав. М.: Академия, 2001. 208 с.

GERONTOLOGICAL PARADIGMS IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUO-CULTURES

Popova Natal'ya Vladimirovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Voropaeva Viktoriya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Michurinsk State Agrarian University
natpopova25@mail.ru

The article examines the problem of basic concept expression in different languages. The paper describes the methods and principles of linguistic analysis of gerontological concept "age" in the English language in correlation with the Russian language. The authors emphasize that the research data acquired when analyzing different anthropocentric conceptions should be correlated with the data of other related sciences. Such integration allows the modern linguists to develop a comprehensive approach to analyzing the key concepts in the form of basic categories on the basis of one language or comparing two or more languages.

Key words and phrases: conceptual; linguistic; worldview; age; linguo-culturology; linguist; comparison.